



---

LITURGIES  
ET  
CANTIQUES  
LUTHÉRIENS

---

Table de concordance avec  
« Evangelical Lutheran Worship »

*Préparé par le*  
Comité liturgique francophone  
de l'Église luthérienne du Canada

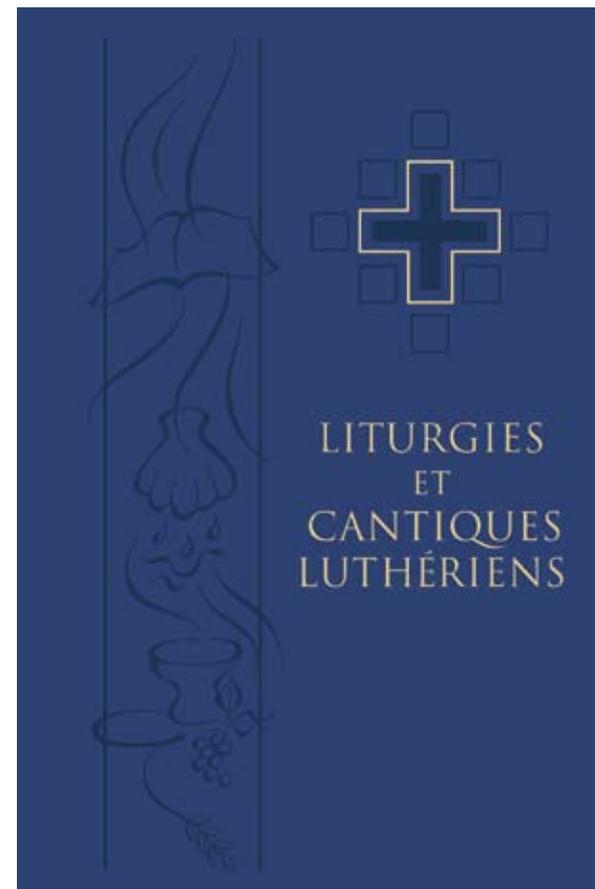
## TABLE DE CONCORDANCE AVEC « EVANGELICAL LUTHERAN WORSHIP »

<b>« Evangelical Lutheran Worship »</b>	<b>« Liturgies et cantiques luthériens »</b>
Page 14 . . . The Church Year . . . . .	page x . . . . . L'année ecclésiastique
Page 311 . . . Thanksgiving for Light . . . . .	après cantique 711 . . . . . Action de grâce pour la lumière
Page 312 . . . Let my prayer rise before You as incense . . . . .	antienne de Psaume 141 . . . . . Ma prière comme l'encens monte vers toi
Page 328 . . . Responsive Prayer—Suffrages . . . . .	page 223 . . . . . Prière responsoriale : Suffrages
Page 339 . . . Psalms . . . . .	page 1 . . . . . Les Psaumes

<b>« Evangelical Lutheran Worship »</b>	<b>« Liturgies et cantiques luthériens »</b>
155 . . . Kyrie . . . . .	637 . . . Kyrie eleison
175 . . . Gospel Acclamation . . . . .	422 . . . Alléluia, alléluia
188 . . . Create in Me a Clean Heart . . . . .	page 174 . . . . . Ô Dieu, crée en moi un cœur pur
196 . . . O Christ, Lamb of God . . . . .	page 178 . . . . . Agnus Dei
228 . . . We Praise You, O God . . . . .	738 . . . À toi, Dieu, notre louange
229 . . . Joyous Light of Glory . . . . .	711 . . . Joyeuse lumière
238 . . . Great Litany . . . . .	page 228 . . . . . Litanies
241 . . . O Lord, How Shall I Meet You . . . . .	310 . . . Comment, céleste Maître
245 . . . Creator of the Stars of Night . . . . .	322 . . . Maître des astres et du temps
246 . . . Hark! A Thrilling Voice Is Sounding! . . . . .	318 . . . Une voix retentissante
254 . . . Come, Thou Long-Expected Jesus . . . . .	315 . . . Viens, Jésus, que tous espèrent
256 . . . Comfort, Comfort Now My People . . . . .	320 . . . Ô mon peuple, prends courage
257 . . . O Come, O Come, Emmanuel . . . . .	328 . . . Ô viens, ô viens, Emmanuel
259 . . . Fling Wide the Door . . . . .	316 . . . Ouvrez les portes, car il vient
263 . . . Savior of the Nations, Come . . . . .	308 . . . Viens, Rédempteur des nations
267 . . . Joy to the World . . . . .	349 . . . Réjouis-toi, voici ton Roi
268 . . . From Heaven Above . . . . .	329 . . . Je viens à vous du haut des cieux
270 . . . Hark! The Herald Angels Sing . . . . .	344 . . . Écoutez le chant des anges
272 . . . Lo, How a Rose E'er Blooming . . . . .	330 . . . Un rejeton fidèle
273 . . . All My Heart Again Rejoices . . . . .	331 . . . Que de joie mon cœur bondisse
279 . . . O Little Town of Bethlehem . . . . .	332 . . . Petite ville, Bethléem
281 . . . Silent Night, Holy Night! . . . . .	333 . . . Ô nuit de paix, sainte nuit
283 . . . O Come, All Ye Faithful . . . . .	343 . . . Peuple fidèle
287 . . . Let All Together Praise Our God . . . . .	351 . . . Chrétiens, louons Dieu de concert
288 . . . Good Christian Friends, Rejoice . . . . .	348 . . . Chantez à haute voix
289 . . . Angels We Have Heard on High . . . . .	337 . . . Les anges dans nos campagnes
290 . . . Go Tell It on the Mountain . . . . .	350 . . . Du haut de la montagne
303 . . . Brightest and Best of the Stars of the Morning . . . . .	358 . . . Astre brillant qui répands sur la terre
308 . . . O Morning Star, How Fair and Bright! . . . . .	355 . . . Ô Christ, Étoile du matin
309 . . . The Only Son from Heaven . . . . .	360 . . . Christ, Seigneur, Fils unique
311 . . . Hail to the Lord's Anointed . . . . .	356 . . . À Christ, gloire sans cesse
313 . . . O Lord, Now Let Your Servant . . . . .	page 191 . . . . . Ô Dieu, en paix tu laisses
324 . . . In the Cross of Christ I Glory . . . . .	374 . . . Ô Jésus, ta croix domine
339 . . . Christ, the Life of All the Living . . . . .	370 . . . Jésus, seul tu me fais vivre
340 . . . A Lamb Goes Uncomplaining Forth . . . . .	383 . . . L'Agneau de Dieu va se livrer
344 . . . All Glory, Laud, and Honor . . . . .	387 . . . Honneur, gloire et louange
345 . . . Jesus, I Will Ponder Now . . . . .	385 . . . Mon Sauveur, accorde-moi
349 . . . Ah, Holy Jesus . . . . .	384 . . . Pour quel péché, Jésus, pour quelle offense
351 . . . O Sacred Head, Now Wounded . . . . .	393 . . . Chef couvert de blessures
353 . . . Were You There . . . . .	398 . . . Vois, là-bas, mettre le Seigneur en croix
356 . . . Sing, My Tongue . . . . .	397 . . . Chante, langue, la bataille
357 . . . Lamb of God, Pure and Sinless . . . . .	379 . . . Agneau, Victime pure
362 . . . At the Lamb's High Feast We Sing . . . . .	533 . . . Au festin du saint Agneau

<b>« Evangelical Lutheran Worship »</b>	<b>« Liturgies et cantiques luthériens »</b>
364 . . . Christ Has Arisen, Alleluia . . . . .	407 . . . Ressuscité, Christ, alléluia
365 . . . Jesus Christ Is Risen Today . . . . .	399 . . . Aujourd'hui Christ est vivant
366 . . . The Strife Is O'er, the Battle Done . . . . .	405 . . . Le grand combat est terminé
368 . . . With High Delight Let Us Unite . . . . .	421 . . . C'est avec joie et grand éclat
370 . . . Christ Jesus Lay in Death's Strong Bands . . . . .	400 . . . Christ fut captif de la mort
372 . . . Christ Is Arisen . . . . .	401 . . . Christ, le Ressuscité
373 . . . Christ the Lord Is Risen Today . . . . .	411 . . . Le Christ est ressuscité
376 . . . Thine Is the Glory . . . . .	413 . . . À toi la gloire
378 . . . Awake, My Heart, with Gladness . . . . .	408 . . . Debout, mon cœur, et chante
386 . . . O Sons and Daughters of the King . . . . .	412 . . . Le Roi de la terre et des cieux
395 . . . Come, Holy Ghost, God and Lord . . . . .	430 . . . Viens, Saint-Esprit, Seigneur Dieu
398 . . . Holy Spirit, Truth Divine . . . . .	429 . . . Saint-Esprit, que ta clarté
410 . . . All Glory Be to God on High . . . . .	733 . . . Gloire à Dieu seul, aux plus hauts cieux
411 . . . We All Believe in One True God . . . . .	503 . . . Nous croyons tous en un seul Dieu
413 . . . Holy, Holy, Holy . . . . .	439 . . . Gloire, honneur, puissance
414 . . . Holy God, We Praise Your Name . . . . .	739 . . . Grand Dieu nous te bénissons
415 . . . Father Most Holy . . . . .	437 . . . Dieu, Père saint et tout-puissant
422 . . . For All the Saints . . . . .	574 . . . Pour tous les saints
430 . . . Rejoice, for Christ Is King! . . . . .	451 . . . Chrétien, réjouis-toi
432 . . . The Head That Once Was Crowned . . . . .	462 . . . Le front d'épines couronné
434 . . . Jesus Shall Reign . . . . .	679 . . . Tant que le monde durera
435 . . . Lo! He Comes with Clouds Descending . . . . .	312 . . . Vois descendre sur les nues
436 . . . Wake, Awake, for Night Is Flying . . . . .	454 . . . Levez-vous! on vous appelle
440 . . . In Peace and Joy I Now Depart . . . . .	737 . . . Je pars en paix, je vais à Dieu
443 . . . Dearest Jesus, We Are Here . . . . .	495 . . . Nous t'amenons cet enfant
450 . . . I Bind unto Myself Today . . . . .	506 . . . Ce jour j'attache autour de moi
468 . . . Around You, O Lord Jesus . . . . .	553 . . . Dans sa tendresse infinie
476 . . . Thee We Adore, O Hidden Savior . . . . .	540 . . . Je te bénis, Jésus! Ma vie est pleine
488 . . . Soul, Adorn Yourself with Gladness . . . . .	536 . . . Ton Roi t'invite à la fête
490 . . . Let All Mortal Flesh Keep Silence . . . . .	523 . . . Toute chair fera silence
499 . . . O Lord, We Praise You . . . . .	519 . . . Gloire et louange au Dieu secourable
503 . . . A Mighty Fortress Is Our God . . . . .	445 . . . C'est un rempart que notre Dieu
504 . . . A Mighty Fortress Is Our God . . . . .	444 . . . C'est un rempart que notre Dieu
517 . . . Lord, Keep Us Steadfast in Your Word . . . . .	447 . . . Par ta Parole, Dieu Sauveur
520 . . . Dearest Jesus, at Your Word . . . . .	717 . . . Dans ton temple, ô mon Sauveur
527 . . . Lord Jesus Christ, Be Present Now . . . . .	715 . . . Jésus, vers nous viens te tourner
533 . . . Open Now Thy Gates of Beauty . . . . .	714 . . . Ouvrez-moi la sainte porte
539 . . . Abide, O Dearest Jesus . . . . .	723 . . . Reste et maintiens ta grâce
559 . . . O Splendor of God's Glory Bright . . . . .	697 . . . Reflet du Père et Créateur
565 . . . All Praise to Thee, My God, This Night . . . . .	706 . . . Seigneur, quand vient l'obscurité
567 . . . To You, before the Close of Day . . . . .	710 . . . Avant le terme de ce jour
568 . . . Now Rest beneath Night's Shadow . . . . .	703 . . . À l'heure où repose
569 . . . The Day You Gave Us, Lord, Has Ended . . . . .	709 . . . Le jour s'éteint, la nuit s'installe
571 . . . O Trinity, O Blessed Light . . . . .	712 . . . Toi qui es trois en l'Unité
573 . . . My Soul Now Magnifies the Lord . . . . .	736 . . . Mon âme exalte le grand Dieu
578 . . . Creator Spirit, Heavenly Dove . . . . .	431 . . . Viens, Créateur, Dieu, Saint-Esprit
589 . . . All Depends on Our Possessing . . . . .	611 . . . Paix, bénédiction et grâce
590 . . . Salvation unto Us Has Come . . . . .	469 . . . Notre salut nous est venu
592 . . . Just as I Am, without One Plea . . . . .	480 . . . Tel que je suis, sans rien à moi
594 . . . Dear Christians, One and All, Rejoice . . . . .	470 . . . Mes frères, louez le Seigneur
595 . . . Jesus Loves Me . . . . .	492 . . . Jésus m'aime
597 . . . My Hope Is Built on Nothing Less . . . . .	485 . . . En Christ seul est mon espérance
600 . . . Out of the Depths I Cry to You . . . . .	509 . . . Des lieux profonds je crie à toi
618 . . . Guide Me Ever, Great Redeemer . . . . .	722 . . . Guide-moi, Berger fidèle
620 . . . How Sweet the Name of Jesus Sounds . . . . .	456 . . . Jésus, ton nom rappelle
621 . . . Jesus Lives, My Sure Defense . . . . .	615 . . . Mon Rédempteur est vivant
623 . . . Rock of Ages, Cleft for Me . . . . .	633 . . . Christ, Rocher percé pour moi

« Evangelical Lutheran Worship »	« Liturgies et cantiques luthériens »
624 ... Jesus, Still Lead On .....	601 ... Va devant, Seigneur
629 ... Abide with Me .....	701 ... Reste avec nous
631 ... Love Divine, All Loves Excelling .....	587 ... Charité de Dieu le Père
632 ... O God, Our Help in Ages Past .....	612 ... Ô Dieu, notre aide aux temps anciens
634 ... All Hail the Power of Jesus' Name! .....	466 ... Ô nom divin mon Rédempteur
642 ... Ubi caritas et amor .....	antienne de Psaume 133 .....
654 ... The Church's One Foundation .....	554 ... L'Église universelle
656 ... Blest Be the Tie That Binds .....	557 ... Béni soit le lien
660 ... Lift High the Cross .....	681 ... Levez la croix
663 ... Spread, Oh, Spread, Almighty Word .....	677 ... Viens agir avec vigueur
666 ... What Wondrous Love Is This .....	464 ... Ô merveilleux amour
675 ... O Christ, Our Light, O Radiance True .....	682 ... Ô Christ, éclaire sur la foi
685 ... Take My Life and Let It Be .....	590 ... Prends ma vie, elle doit être
733 ... Great Is Thy Faithfulness .....	665 ... Grand en fidélité
742 ... What a Friend We Have in Jesus .....	640 ... Quel ami fidèle et tendre
743 ... Now to the Holy Spirit Let Us Pray .....	638 ... Prions le Saint-Esprit maintenant
747 ... Our Father, God in Heaven Above .....	636 ... Dieu, notre Père dans les cieux
750 ... Lord, Thee I Love with All My Heart .....	592 ... Seigneur, je t'aime de tout cœur
754 ... Jesus, the Very Thought of You .....	552 ... Jésus, déjà ton souvenir
755 ... Jesus, Savior, Pilot Me .....	598 ... Jésus, Sauveur, pilote-moi
761 ... Evening and Morning .....	607 ... Dans la lumière tu viens, ô Père
767 ... Lord, Take My Hand and Lead Me .....	604 ... Prends ma main dans la tienne
769 ... If You But Trust in God to Guide You .....	623 ... Quiconque met sa confiance
775 ... Jesus, Priceless Treasure .....	617 ... Ô Jésus, ma joie
776 ... What God Ordains Is Good Indeed .....	632 ... Ce que fait Dieu est juste et bon
778 ... The Lord's My Shepherd, I'll Not Want .....	594 ... L'Éternel seul est mon Berger
779 ... Amazing Grace .....	618 ... Grâce infinie
784 ... Grant Peace, We Pray, in Mercy, Lord .....	page 209 ... Accorde-nous la paix, Seigneur
785 ... When Peace, like a River .....	635 ... Quel repos céleste
786 ... O Holy Spirit, Enter In .....	721 ... Viens, Saint-Esprit, Consolateur
788 ... If God My Lord Be for Me .....	606 ... Le Dieu fort est mon Père
789 ... Savior, like a Shepherd Lead Us .....	595 ... Bon Sauveur, Berger fidèle
802 ... Let Us Ever Walk with Jesus .....	577 ... Il faut suivre notre Maître
803 ... When I Survey the Wondrous Cross .....	373 ... Les yeux levés vers cette croix
804 ... Come Down, O Love Divine .....	434 ... Descends, Esprit de Dieu
806 ... O God, My Faithful God .....	584 ... Seigneur, Dieu juste et bon
822 ... Oh, Sing to the Lord .....	663 ... Chantez au Seigneur
831 ... The God of Abraham Praise .....	656 ... Loué soit à jamais
833 ... Oh, That I Had a Thousand Voices .....	666 ... Oh! que ne puis-je en mille langues
836 ... Joyful, Joyful We Adore Thee .....	661 ... Ô joie, ô joie, nous t'adorons
838 ... Beautiful Savior .....	461 ... Jésus, bon Maître
840 ... Now Thank We All Our God .....	670 ... Rendez grâce au Seigneur
842 ... Oh, Worship the King .....	667 ... Louons du Seigneur
853 ... When Morning Gilds the Skies .....	664 ... Quand le soleil se lève
855 ... Crown Him with Many Crowns .....	457 ... À l'Agneau sur son trône
858 ... Praise to the Lord, the Almighty .....	648 ... Bénis Dieu, l'Éternel
865 ... Praise, My Soul, the King of Heaven .....	651 ... Ô mon âme, magnifie le Seigneur
867 ... In Thee Is Gladness .....	668 ... Mon allégresse dans la détresse
868 ... Isaiah in a Vision Did of Old .....	441 ... Le prophète Ésaïe, en son esprit
877 ... Praise the Almighty .....	655 ... Chante et bénis le Seigneur
883 ... All People That on Earth Do Dwell .....	649 ... Vous qui sur la terre habitez
884 ... Praise God, from Whom All Blessings Flow .....	657 ... Gloire à Dieu notre Créateur
886 ... Oh, for a Thousand Tongues to Sing .....	458 ... Seigneur, que n'ai-je mille voix
Page 1160 ... The Small Catechism .....	page 297 ... Le Petit Catéchisme



« Liturgies et cantiques luthériens » est le nouveau recueil de chants, prières et liturgies élaboré sous la responsabilité du comité liturgique francophone de l'Église luthérienne du Canada. Destiné aux fidèles il est le résultat d'une consultation des répertoires musicaux de la francophonie, certes, mais aussi d'autres milieux. Ce livre constitue une nouvelle source importante qui encouragera et facilitera grandement la participation active des fidèles et à l'église et au foyer.

« Liturgies et cantiques luthériens » met à la disposition de nos communautés chrétiennes un fonds de répertoire commun aux pays francophones. Le recueil compte 434 cantiques, dont quelques-uns sont des traductions ou compositions en exclusivité, trois liturgies eucharistiques, les Matines et Vêpres, psaumes, collectes, préfaces propres, prières quotidiennes et le Petit Catéchisme de Luther. 864 pages.

**Disponible chez :**  
 Concordia Publishing House  
 3558 South Jefferson Avenue  
 Saint Louis MO 63118  
 ÉTATS-UNIS  
 800 325 3040 (anglais)  
 www.cph.org/canada

Numéro de l'article : 03-1195

Veillez consulter le site de l'Église luthérienne du Canada pour obtenir d'autres renseignements.  
 www.egliselutherienne.ca